



## Allgemein / Infos. Generales

Der Monat Oktober war geprägt vom Besuch der Inspektoren von Schaffhausen, von der Zusammenarbeit mit den Fachpersonen der ETH (Eidgenössische Technische Hochschule), der Harzer Puppenbühne, dem ersten Morgen in der Waldschule, der Schweizerwoche und dem Einzug des Herbstes.

El mes de octubre estuvo marcado por la visita de los inspectores de Schaffhausen, por la colaboración de las especialistas de la ETH (Eidgenössische Technische Hochschule), por el teatro de títeres "Harzer", por la primera mañana en el bosque, la semana de Suiza y la entrada del otoño.

---

## Aus den Stufen / De los niveles

### PKG

Im Vorkindergarten bereiten wir uns auf das typisch schweizerische Laternenfest vor. Die Kinder basteln ihre Laternen und lernen die traditionellen Lieder.

Die letzte Oktoberwoche ist ganz dem Thema "Schweiz" gewidmet. Die Kinder finden es sehr lustig, uns diese Tage mit "Grüezi" und "Ufwiederluege" zu begrüssen und zu verabschieden und die Schweiz ein bisschen näher kennenzulernen.

### PKG

En el Prekindergarten estamos preparando la fiesta del farolillo, una tradición muy suiza. Los niños están haciendo sus farolillos y aprendiendo las canciones.

La última semana de octubre estuvo dedicada a Suiza. A los niños les divierte saludarnos y despedirnos con "Grüezi" y "Ufwiederluege" y conocer más aspectos de la cultura.

### KG

Im Oktober durften sich alle Kindergartenkinder das Puppentheater „das tapfere Schneiderlein“ anschauen. Die Kinder haben mit grosser Begeisterung mitgemacht, das Theater hat allen sehr gut gefallen. Nun beginnen wir mit den Vorbereitungen für das alljährliche Laternenfest, basteln die Laternen, üben die Lieder und geniessen die Vorfreude auf den 13. November, wenn das Fest stattfinden wird.

### KG

En octubre, los alumnos del Kindergarten pudieron ver el teatro de títeres „El Sastrecillo Valiente“. Los niños participaron con entusiasmo y a todos les ha gustado mucho la obra.

Ahora toca la preparación de la fiesta del farolillo; preparamos los farolillos, practicamos las canciones y esperamos con ilusión el día 13 de noviembre, fecha en que se celebrará la fiesta.

### Primarstufe

In der ersten Oktoberwoche waren zwei Expertinnen aus der ETH Zürich bei uns an der Schule zu Besuch, um mit den Schülerinnen und Schülern der 6. Klassen intensiv zu arbeiten. Am Ende der Woche fand für die Eltern eine Präsentation statt, an der das pädagogische Konzept der ETH im Bereich Informatik und die Programmierungsarbeiten der Woche präsentiert wurden.

Die Harzer Puppenbühne aus Deutschland besuchte uns am 22. Oktober und präsentierte ihr Stück „das tapfere Schneiderlein“ frei nach den Märchen der Gebrüder Grimm. Ein speziell schöner Morgen für die Kinder der 1. bis 4. Klasse.

Am 29. Oktober besuchten die 1.-Klässler das Theater in Alcobendas und schauten sich mit ihren Lehrpersonen das spanische Stück "Safari – Abenteuer mit positiven Werten" an.

In der letzten Oktoberwoche feierten wir unsere traditionelle Schweizerwoche mit vielen verschiedenen Projekten zur Schweiz in den einzelnen Fächern.

### Primaria

Durante la primera semana de octubre vinieron dos expertas de la ETH Zürich al CSM para trabajar intensamente con los alumnos de la clase 6. A finales de la misma tuvo lugar para los padres una presentación donde las expertas explicaron el concepto pedagógico en el área de la informática en la ETH, y los alumnos presentaron sus trabajos de programación.

El lunes 22 de octubre nos visitó el teatro de títeres "Harzer", de Alemania. Nos presentaron la obra "El Sastrecillo Valiente" escrito por los Hermanos Grimm. Fue una mañana especial para los niños de 1º a 4º de Primaria.

El 29 de octubre los alumnos de 1º visitaron el Teatro Auditorio Ciudad de Alcobendas donde vieron con sus profesores la obra "Safari – aventuras con valores positivos".

En la última semana de octubre celebramos nuestra ya tradicional semana de Suiza con muchos proyectos en las distintas asignaturas.

### Gymnasium

Auch im Gymnasium fand in der Woche vom 29. Oktober die Schweizerwoche statt. Wir führten zu diesem Anlass besondere Projekte in den verschiedenen Altersgruppen und Fächern durch. In den Schulalltag flossen Themen wie der Schweizer Sänger Mani Matter, der Schweizer Künstler Giacometti, die Neue Zürcher Zeitung (NZZ), das CERN sowie Schweizer SchriftstellerInnen, WissenschaftlerInnen und SportlerInnen ein, um nur einige zu nennen.

### Gymnasium

También en el Gymnasium se llevaron a cabo diversos proyectos en las clases con motivo de la Semana Suiza. Dentro de la vida cotidiana del Colegio, aparecieron íconos suizos; el cantante Mani Matter, al artista Giacometti, el periódico Neue Zürcher Zeitung (NZZ), el CERN... así como, reconocidos autores/as, científicos/as y deportistas helvéticos, por mencionar a algunos.

---

## Neues aus der Pädagogik / Novedades pedagógicas

Die Primarschüler ab der 2. Klasse haben auch in diesem Schuljahr Zugang zu Antolin. Jedes Kind verfügt über einen Benutzernamen und ein persönliches Passwort und kann auch von zu Hause aus am Computer damit arbeiten. Antolin schafft Anreize zum Lesen und stellt zu mehr als 70 000 Kinderbüchern Quizfragen und vergibt Punkte für jedes erfolgreiche Quiz. Die Motivation fürs Lesen wird deutlich gesteigert.

Am letzten Oktobertag konnte die Klasse 1A ihren langersehnten ersten Morgen im Wald verbringen. Wir freuen uns sehr, dass unser Projekt Gestalt annimmt und der Wald in ein zusätzliches Klassenzimmer verwandelt wird. Wir werden bald mehr von unseren ersten Erfahrungen berichten.

También en este año escolar todos los alumnos a partir de 2º de Primaria tienen acceso a la plataforma Antolin. Todos tienen un usuario y una contraseña personal. Pueden entrar desde sus ordenadores en casa. Antolin promueve la lectura y ofrece concursos sobre más de 70.000 libros. Los niños obtienen puntos por cada "quiz" que hagan. Este método incrementa la motivación por leer.

El último día de octubre, la clase 1A pudo vivir su tan esperada mañana en el bosque. Nos alegra mucho que este proyecto esté tomando forma y que el bosque se convierta en un aula adicional. Pronto contaremos más sobre nuestras experiencias.

## DdO

In diesem Schuljahr konzentriert sich das Projekt der Mediation bzw. der Peacemaker auf die Primarschule. In Kooperation mit den Klassenlehrerinnen machen die Schülerinnen und Schüler der 5. und 6. Klassen eine Grundausbildung zum Thema „Umgang mit Konflikten und Werkzeuge der Mediation“. Sie lernen hier sowohl ihre eigenen Gefühle auszudrücken, als auch sich in die Gefühlswelt ihres Gegenübers hineinzusetzen (Empathie). Sie entdecken Wege, gemeinsame Lösungen zu finden und so Konflikte auf eine konstruktive Art zu lösen.

Kinder, die sich nach der Basisausbildung freiwillig dafür melden, werden anschliessend in einer vertieften Ausbildung auf die Konfliktbegleitung von anderen Kindern vorbereitet. Sie werden als Peacemaker der Primarschule die Kinder ihrer jeweiligen Patenklassen bei der Lösung ihrer Konflikte unterstützen. Dabei werden sie intensiv von dem Projektteam Anna Henke (Primarlehrerin), Moises Sánchez (Primarlehrer) und Corinna Schindler (Heilpädagogin/Koordinatorin des Projektes) begleitet.

En este año escolar concentraremos el proyecto de mediación / Peacemakers en el nivel de Primaria. Los alumnos de 5º y 6º curso tendrán una formación básica, en cooperación con las tutoras, sobre el tema "Gestión de conflictos y herramientas de la mediación". Aprenderán por un lado a expresar sus emociones y por otra parte a situarse en el lugar del otro (empatía). Descubrirán caminos para encontrar soluciones en conjunto y resolver conflictos de una manera constructiva.

Aquellos alumnos que después de la formación básica se apunten voluntariamente, recibirán una formación más extensa para prepararse a acompañar a otros niños en la solución de conflictos. Estos alumnos serán los Peacemakers de Primaria y apoyarán a sus compañeros de las clases apadrinadas en la resolución de los conflictos. Serán acompañados de forma continua por el equipo del proyecto, Anna Henke (profesora), Moises Sánchez (profesor) y Corinna Schindler (Psicopedagoga y coordinadora del proyecto).

---

## Anlässe / Vorschau Eventos / Previsiones

01+02.11.2018	Schulfrei / No lectivo
09.11.2018	Schulfrei / No lectivo
13.11.2018	Laternenfest PKG, KG und 1. Klasse / Fiesta del Farolillo en PKG, KG y 1º de Primaria
20.11.2018	Tag der offenen Tür in allen Klassen / Puertas abiertas en todas las clases
01.12.2018	Weihnachtsfest / Fiesta prenavideña

## Zur Erinnerung / Recordatorio

Wir bitten Sie, am Tag der offenen Tür pünktlich bei Unterrichtsbeginn im Klassenzimmer Ihres Kindes zu sein, die Mobiltelefone während des Aufenthalts in der Klasse auszuschalten, um den normalen Verlauf der Stunde zu gewährleisten. Aus Datenschutzgründen dürfen keine Fotos gemacht oder Filme aufgenommen werden.

El día de puertas abiertas les rogamos entrar al aula puntualmente con sus hijos y apagar los móviles para evitar interrupciones en el desarrollo normal de la clase. Por razones de protección de datos rogamos no tomen fotos ni graben videos.

---

## Das pädagogische Alphabet\* / El alfabeto pedagógico\*

### Alumnus:

Nennt man einen Anhänger seines Meisters, einen Schüler/Jünger der im Lernprozess ist.

Voz latina: *alumnus*, de *alere* = alimentar; llámese alumno(a) a un discípulo o discente de su maestro(a) quién está en un proceso de enseñanza aprendizaje.

(Diccionario Pedagógico, Oscar Picardo Joao)

\*Eine Idee, die wir von der Schweizer Schule Brasilien übernehmen  
\*Una idea que tomamos prestado del Colegio Suizo de Brasil